

CAFÉ AMSTERDAM



FESTIVAL LITERARI NEERLANDÈS-CATALÀ A BARCELONA 28, 29 I 30 DE MAIG DE 2010, CCCB BARCELONA

Centre de Cultura Contemporània de Barcelona

C/ Montalegre 5
08001 Barcelona
Tel. 93 306 41 00
www.cccb.org

DIVENDRES 28 DE MAIG - 20.00 H. CCCB
"Café Amsterdam" - programa festiu inaugural

DISSABTE 29 DE MAIG - 18.30 H. CCCB
Laia Fàbregas en diàleg amb Lluïcia Ramis

DISSABTE 29 DE MAIG - 20.30 H. CCCB
Entre brumas - trobada amb Bernlef

DIUMENGE 30 DE MAIG - 18.30 H. CCCB
Trobada amb Robert Haasnoot

Pàgina 2

Pàgina 2

Pàgina 3



Bernlef assetjat per un grup de fans Foto: Jan Lankveld (HH)

Café Amsterdam

Divendres 28 de maig - 20.00 h., CCCB, "Café Amsterdam" - programa festiu inaugural

Amb la col·laboració de Bernlef, Jordi Puntí, Laia Fàbregas i Robert Haasnoot. Amb música en directe de Sonja van Hamel & friends

Café Amsterdam, l'acte festiu inaugural del festival neerlandès-català que porta el mateix nom i que se celebrarà al CCCB, presenta un programa literari-musical variat i sorprenent; un homenatge a Amsterdam, a Barcelona i a la ciutat en general. Un dels espais del CCCB es transformarà

per aquesta ocasió en un típic cafè d'Amsterdam on escriptors catalans i neerlandesos llegiran fragments dels seus llibres. La música en directe, il·lustrada amb un espectacle d'imatges especialment creat per aquesta ocasió, serà a càrrec de Sonja van Hamel i el seu grup.

Bernlef

Després del seu debut el 1960 amb un recull de poemes i un de contes, Bernlef (1937) ha creat una obra extensa que inclou sobretot, a més de poemes i narracions curtes, novel·les, assaigs i traduccions. Va ser fundador i redactor de les influents revistes literàries *Barbarber* i *Raster*. Bernlef es caracteritza pel seu estil concís i per la psicologia refinada amb què descriu els seus personatges. És, sens dubte, un dels autors més llegits i més premiats del domini lingüístic del neerlandès. La novel·la més coneguda de Bernlef és *Hersenschim-*

men de 1984 (*Entre brumas*, Plataforma 2010). Maarten Klein és un holandès que ha emigrat als Estats Units. Des del moment en què comença a patir d'Alzheimer, la frontera entre el passat i el present es va fent cada vegada més difusa. Intenta ajudar la memòria escrivint tots els seus pensaments, però el seu llenguatge també es va deteriorant visiblement. *Hersenschimmen* és una novel·la commovedora i inquietant sobre les conseqüències emocionals i socials d'una malaltia que cada vegada afecta més persones.

Jordi Puntí

Jordi Puntí (Manlleu, 1967) ha publicat tres llibres de narracions: *Pell d'armadillo* (1998), que va merèixer el premi de la Crítica 'Serra d'Or', *Animals tristos* (2002) i *Set dies al vaixell de l'amor* (2005), amb dibuixos de Mariscal. El director de cinema Ventura Pons va adaptar tres de les seves narracions a la pel·lícula *Animals*

ferits. Els seus llibres s'han traduït al castellà, francès, italià, alemany i croat. Col·labora al diari *El Periódico*, la revista *L'Avenc* i *Ràdio Barcelona*. Amb el projecte per a la novel·la *Maletes perdudes*, l'any 2003 va guanyar la beca de creació literària Octavi Pellissa.

Laia Fàbregas

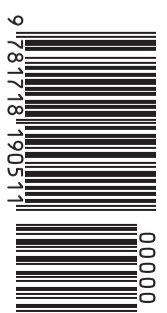
Laia Fàbregas va néixer a Barcelona el 1973. Viu alternativament a Espanya i als Països Baixos. Va estudiar Belles Arts a la Universitat de Barcelona i va seguir un *creative writing course* a l'Acadèmia Rietveld d'Amsterdam. Va

debutar el 2008 amb la novel·la *Het meisje met de negen vingers* (*La nena dels nou dits*, Columna 2008; *La niña de los nueve dedos*, El Aleph, 2008). La història passa a Catalunya i narra els records de dues germanes que han viscut la seva infantesa als anys 70, a les acaballes de la dictadura de Franco. La segona novel·la de Laia Fàbregas, *Landen*, s'ha publicat als Països Baixos la primavera del 2010; pròximament es publicarà la traducció catalana a Ara Llibres. En aquesta novel·la, el passat també constitueix un element important en el desenvolupament de l'argument.



Tarifes

Països Baixos	€ 1,20
Bèlgica	€ 2,50
Anglaterra	£ 1,90
França	€ 2,50
Estats Units	\$ 3,45
Espanya	€ 0,00



Café Amsterdam

A tot el món, el cafè és el lloc de trobada per excel·lència; no només per als amants i els amics, sinó també per als artistes i els escriptors. L'artista francès Roland Topor considerava fins i tot que la seva principal activitat creativa consistia a anar al cafè. Amsterdam és la ciutat amb la major densitat de cafès del món. El divendres 28 de maig, la Sala 1 del CCCB es transformarà en un cafè d'Amsterdam, el típic bar acollidor on xerrar amb els amics en la penombra, escoltar històries o descobrir un nou amor.

Amb aquest programa s'inicia un festival en el qual diversos escriptors dels Països Baixos es presentaran al públic de Madrid i Barcelona, i conversaran amb els seus col·legues de l'Estat Espanyol. Aquest grup d'autors ofereix una imatge representativa de la literatura actual en llengua neerlandesa; una literatura que es caracteritza per la diversitat, la dinàmica i la independència. *Café Amsterdam* ofereix al lector espanyol l'oportunitat de conèixer aquesta altra literatura i d'establir contacte amb alguns dels seus principals exponents. Per a més informació: www.cccb.org, www.nlpvf.nl/cafe-amsterdam.nl



Laia Fàbregas en diàleg amb Lluçia Ramis

Dissabte 29 de maig – 18.30 h., CCCB, moderadora: Laura Fernández Domínguez

Laia Fàbregas és una escriptora neerlandesa d'origen català. Va néixer el 1973 a Barcelona. Ha viscut i ha estudiat tant als Països Baixos com a Espanya; entre altres carreres va estudiar Belles Arts a Rotterdam i Amsterdam. El 2008 va debutar amb la novel·la *La nena dels nou dits*, que va ser molt ben acollida i s'ha traduït a diverses llengües, a més del cata-

là i el castellà. La seva segona novel·la, *Landen*, s'acaba de publicar als Països Baixos. En aquesta ocasió, Fàbregas conversa amb una altra jove escriptora, Lluçia Ramis, que acaba de guanyar el Premi Josep Pla per la novel·la *Egosurfing*. La moderadora del col·loqui serà la periodista Laura Fernández Domínguez.

Laia Fàbregas Foto: Ignacio Sanchez Zarate

Lluçia Ramis Laloux

Lluçia Ramis Laloux (Palma, 1977) va arribar a Barcelona amb 18 anys per estudiar periodisme a la UAB. Des de llavors, ha treballat a la ràdio, d'hostessa a la televisió i de redactora en cap de la revista literària *Quimera*, així com al *Diario de Mallorca*. Ha compartit pis amb catorze persones; no totes alhora, però gairebé.

Ara és col·laboradora de cultura a l'edició catalana d'*El Mundo*, on cada setmana publica la crònica *Plexiglàs* del suplement *Tendències*. Amb la seva segona novel·la, *Egosurfing*, la història d'una amistat en l'era Facebook, Lluçia Ramis va guanyar el prestigiós Josep Pla. Actualment treballa en la seva tercera novel·la.

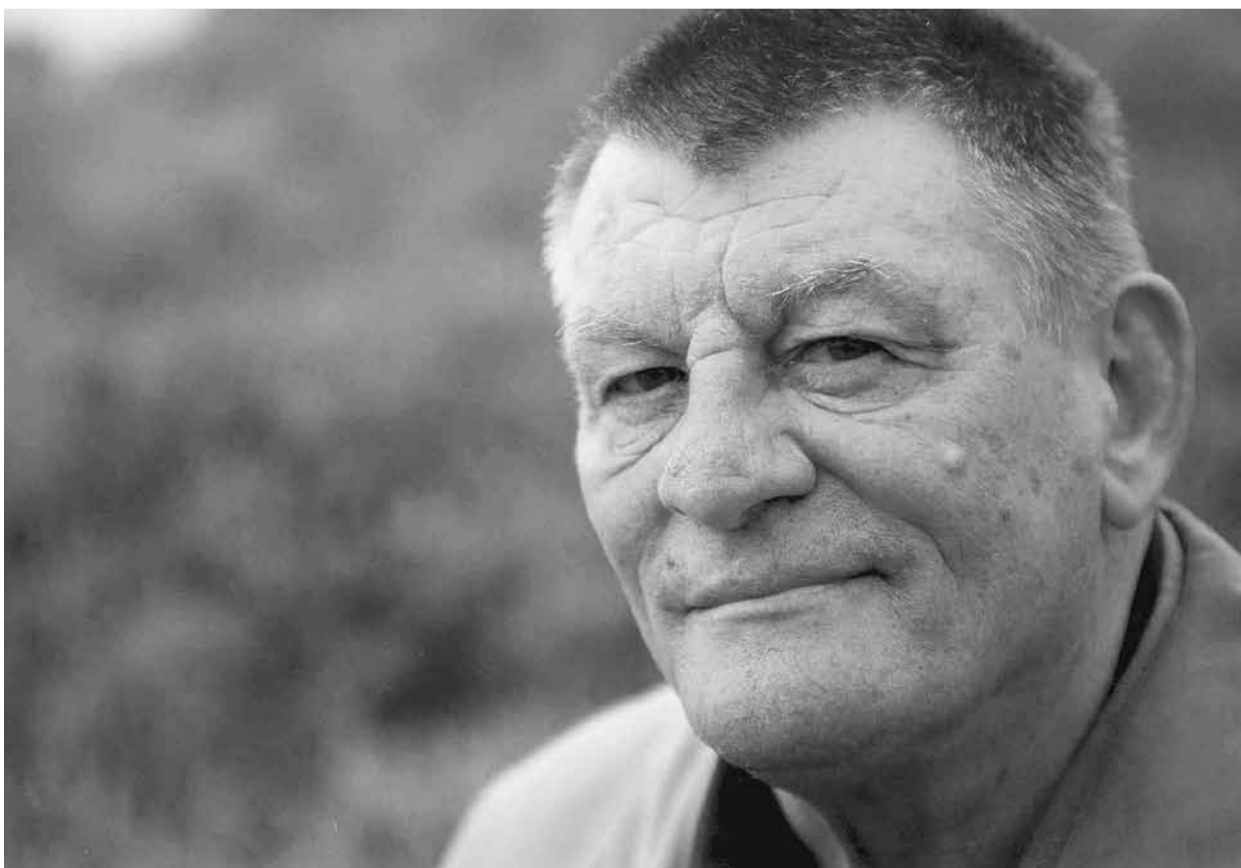
Laura Fernández

Laura Fernández (Terrassa, 1981) és periodista. Actualment col·labora amb *El Mundo*, *Qué Leer*, *Mundo Sonoro* i *Go-Mag*. Abans havia passat per Súper Pop i va ser reportera de televisió. Molt abans havia treballat en un videoclub i havia creat un grup. Amb el nom de Laura Malasaña ha publicat l'antologia de relats

negres i absurds *Dos y dos son cinco. Los casos de Manuel Molina* (Barataria, 2006) i, ja com a Laura Fernández, la "sitcom" galàctica *Bienvenidos a Welcome* (Elipsis, 2008). El seu relat "Oh, Vinnie Kansas, ¿no harías tú lo mismo?" va ser inclòs en l'antologia *La lista negra. Los nuevos culpables del policial español* (Salto de Pági-

na, 2009). Quimera ha publicat la primera de les seves 'Historias de Rethrick': '¿Por qué, por todos los dioses galácticos, tenía que ser ELLA?', i el gener de 2011, Seix Barral publicarà la seva segona novel·la: *Wendolin Kramer*.

Entre brumas – una trobada amb Bernlef



29 de maig de 2010, 20.30 h., CCCB.

En aquesta ocasió, el convidat del CCCB és un dels novel·listes més importants de la literatura neerlandesa posterior a la 2a Guerra Mundial. *Entre brumas*, la seva novel·la més coneguda (1984), s'ha publicat enguany en traducció castellana a Plataforma. Maarten Klein, el narrador jubilat de *Entre brumas*, va perdre lentament però inexorablement el contacte amb la realitat. Ja no aconsegueix discernir entre el passat i el present; de sobte decideix que vol anar a la feina o creu que la seva dona és una estranya. Més que un relat sobre la demència, *Entre brumas* és una història d'amor amb una fi tràgica i inevitable.



Bernlef Foto: Chris van Houts

Psicologia del suspens

Xerrada amb Robert Haasnoot

30 de maig, 18.30 h. – CCCB
'Psicologia del suspens'
 Xerrada amb Robert Haasnoot
 moderador: Antonio Lozano

Segons el parer d'alguns crítics, la literatura de qualitat i el suspens no són termes compatibles. Un escriptor que demostra el contrari és Robert Haasnoot, autor de novel·les psicològiques d'intriga. Haasnoot va debutar amb gran

èxit a Espanya amb la novel·la *Mar de delirio*, a la qual va seguir el 2010 *Lento vals* (Lengua de Trapo). L'autor de *thrillers* i periodista Antonio Lozano parlarà amb Haasnoot sobre literatura, intriga i suspens.

Robert Haasnoot

Robert Haasnoot (nascut el 1961 als Estats Units) va passar la seva infantesa a Katwijk, un poble de pescadors dels Països Baixos. El 1997 va debutar amb *De kracht van het woud*; el 1998 es va publicar amb gran èxit la novel·la *Waanzee* (*Mar de delirio*, Lengua de Trapo, 2008), basada en la història real d'un viatge d'un dogre per la pesca de l'areng el 1915. Un membre de la tripulació té una visió en què s'acosta la fi del món; la tripulació del vaixell ha estat escollida i ha de posar rumb a Jerusalem. Els homes que

no creuen en aquesta profecia són assassinats. La fe, la superstició i el deliri religiós són temes importants en l'obra de Robert Haasnoot, sovint amb el mar com a rerefons. La novel·la *Langzame wals* (*Lento vals*, Lengua de Trapo, 2009) narra la història de Lodewijk Pincoffs, l'artífex del creixement del port de Rotterdam que fou al mateix temps el més gran estafador de la història d'Holanda.

Antonio Lozano

Antonio Lozano (Barcelona, 1974) és llicenciat en Ciències de la Informació per la Universitat Autònoma de Barcelona. Va fer un doctorat en Literatura Comparada a la Universitat Pompeu Fabra i pràctiques a la revista *Quimera* i a *La Vanguardia*. Des del 1997 és responsable de seccions de la revista *Qué leer*, per la qual també fa entrevistes, escriu reportatges i exerceix la crítica literària. Té un apartat de recomanacions literàries al *Magazine* de *La Vanguardia* i col·labora amb el suplement *Cultura/s*. Antonio Lozano també és autor de diversos llibres infantils.



Robert Haasnoot Foto: Joyce van Belkom

Sonja van Hamel & friends

Foto: Michel van Duyvenbode



Sonja van Hamel i Berend Dubbe formen des de fa deu anys el duo Bauer, que ha assolit molt d'èxit amb els quatre àlbums que ha editat entre el 1999 i el 2006. La música pop melòdica-electrònica d'aquest grup va guanyar el 2001 l'Arpa de Plata (Zilveren Harp). El disc compacte *Winterland* és el primer àlbum en solitari de Sonja van Hamel; hi presenta una sèrie de temes de pop que destaquen per la força de les melodies i les variacions inesperades, i que es caracteritzen

pels arranjaments originals i la rica instrumentació. El grup que l'acompanya està format per un piano Wurlitzer, un violoncel, un banjo i diferents veus. A més de música, Sonja van Hamel també és dissenyadora gràfica i dibuixant. Especialment per *Café Amsterdam* presenta els seus temes en versió acústica, acompanyada per un espectacle visual creat per aquesta ocasió. La imatge, la llengua i la música es complementaran i reforçaran d'una forma sorprenent.

Café Amsterdam

En todo el mundo, el café es el lugar de encuentro por excelencia; no sólo para los amantes y los amigos, sino también para los artistas y los escritores. El artista francés Roland Topor consideraba incluso que su principal actividad creativa era ir al café. Amsterdam es la ciudad con la mayor densidad de cafés del mundo. El viernes 28 de mayo, una sala del CCCB se va a transformar en un café de Amsterdam, el típico y entrañable bar donde charlar con los amigos a media luz, escuchar relatos o descubrir un nuevo amor.

Con este programa se inicia un festival en el que diversos escritores de los Países Bajos se presentarán al público español, tanto en Madrid como en Barcelona, y conversarán con sus colegas españoles. Este grupo de autores ofrece una imagen representativa de la literatura actual en lengua neerlandesa; una literatura que se caracteriza por la diversidad, la dinámica y la independencia. Café Amsterdam ofrece al lector español la oportunidad de conocer esa otra literatura y de entablar contacto con algunos de sus principales exponentes.

VIERNES 28 DE MAYO
20.00 H., CCCB

'Café Amsterdam' – programa festivo inaugural con Bernlef, Jordi Puntí, Laia Fàbregas y Robert Haasnoot
 Música en directo de Sonja van Hamel & friends

SÁBADO 29 DE MAYO
18.30 H., CCCB

Laia Fàbregas charla con Lucia Ramis
 Moderadora: Laura Fernández Domínguez

SÁBADO 29 DE MAYO
20.30 H., CCCB

Encuentro con Bernlef

DOMINGO 30 DE MAYO
18.30 H., CCCB

Encuentro con Robert Haasnoot
 Moderador: Antonio Lozano

Café Amsterdam és una publicació del Nederlands Letterenfonds d'Amsterdam, en col·laboració amb el CCCB de Barcelona. És una edició única i irregular. S'admet amb molt de gust correspondència sobre el contingut de la publicació. La redacció es reserva el dret d'escurçar o modificar radicalment el contingut de les col·laboracions.

L'organització del festival literari *Café Amsterdam* és a càrrec del Nederlands Letterenfonds d'Amsterdam en col·laboració amb el CCCB. Agraïm les aportacions d'Ibone Rivas (CCCB), Inge Huijgen (café C3 Bar), Gert-Jan Pos (Fonds BKVB, Amsterdam), Sònia Garcia i Carles Torner del Institut Ramon Llull, i Josefina Nonell del Consolat dels Països Baixos a Barcelona.

Caps de redacció Tiziano Pérez, Bas Pauw, Roos de Ridder

Redacció i producció Dick Broer

Redacció visual Philip Stroomberg

Redacció musical Sonja van Hamel

Cròniques de societat Friso Wijnen, Christel Coolen, Josefina Nonell

Dissenyador gràfic Philip Stroomberg

Impressió Mart.Spruijt bv

Fotografia Joyce van Belkom, Michel van Duyvenbode, Chris van Houts, Jan Lankveld (HH), Ignacio Sanchez Zarate

Traduccions Mariona Vilalta

Corresponsal a Barcelona
 Ibone Rivas

